

# JOURNAL OF LINGUISTIC AND LITERARY STUDIES

مجلة الدراسات اللغوية والأدبية

Volume 12, Issue No. 2, DECEMBER 2021

JOURNAL OF LINGUISTIC AND  
LITERARY STUDIES  
مجلة الدراسات اللغوية والأدبية

Volume 12, Issue No. 2, DECEMBER 2021



IIUM  
PRESS

INTERNATIONAL ISLAMIC UNIVERSITY  
MALAYSIA



© 2021 IIUM Press, International Islamic University Malaysia. All rights reserved.

**Correspondence:**

Editor, Journal of Linguistic and Literary Studies  
Research Management Centre, RMC  
International Islamic University Malaysia  
P.O. Box 10, 50728 Kuala Lumpur, Malaysia  
Tel: (+603) 64205137

Website: <https://journals.iium.edu.my/arabiclang/index.php/jlls#>

E.Mail: [jlls@iium.edu.my](mailto:jlls@iium.edu.my)

e-ISSN 2637-1073 الترقيم الدولي  
ISSN NO.: 2180-1665

**Published by:**

IIUM Press, International Islamic University Malaysia  
P.O. Box 10, 50728 Kuala Lumpur, Malaysia  
Phone (+603) 6196-5014, Fax: (+603) 6196-6298  
Website: <http://iiumpress.iium.edu.my/bookshop>

*Papers published in the Journal present the views of the authors  
and do not necessarily reflect the views of the Journal.*

ما تنشره المجلة يعبر عن وجهة نظر الكاتب

ولا يعبر بالضرورة عن وجهة نظر المجلة



\*EISSN 2637-1073\*

**Editor-In-Chief**

Prof. Dr. Asem Shehadeh Ali

**Editorial Board**

|  |  |
|--|--|
| Dr. Nursafira Binti Ahmad Safian       | Prof. Dr. Abdullah Mohammad Hamid      |
| Prof. Dr. Nasreldin Ibrahim Ahmed      | Assoc. Prof. Dr. Abdul Rahman Bin Chik |
| Assoc. Prof. Dr. Mohammad Sabri Sahrir | Assoc. Prof. Dr. Mohammad Ibnian       |
| Dr. Muhammad Anwar Bin Ahmad           | Dr. Abdul Halim Bin Saleh              |
| Dr. Mohamed Abdul Rahman Ibrahim       | Dr. Mohd Ikhwan Bin Abdullah           |

**International Advisory Board**

|   |  |
|---|--|
| Prof. Dr. Abdul Hamid Abu Suliman - USA                 | Prof. Dr. Abdul Razaq al-Sadi - Russia               |
| Prof. Dr. Ahmed Shehu Abdulsalam - Nigeria              | Prof. Dr. Ahmed Zaha al-Din Ubaidat - USA            |
| Prof. Dr. Jodi Faris al-Batainah - Jordan               | Prof. Dr. Habib Allah Khan - India                   |
| Prof. Dr. Hassan Abdel Maqsd - Egypt                    | Prof. Dr. Husam Said Elnuaimi - Iraq                 |
| Prof. Dr. Ibrahim Mohammed Mahmoud Al-Kofahi - Jordan   | Prof. Dr. Jafar Merghani - Sudan                     |
| Prof. Dr. Kamal Mohamad Hassan - Malaysia               | Prof. Dr. Mahmoud El'ushairi - Qatar                 |
| Prof. Dr. Mohamed Ahmed Alqudah - Jordan                | Prof. Dr. Mohammad Al-Ghori - Pakistan               |
| Prof. Dr. Mohammad Majid Mujalli Edakhil - Jordan       | Prof. Dr. Ahmad Youcef - Oman                        |
| Prof. Dr. Mukhiemar Saleh - Jordan                      | Prof. Dr. Nihad Almusa - Jordan                      |
| Assoc. Prof. Dr. Mohammad Faraj Dughaim - Libya         | Assoc. Prof. Dr. Rayya Bt Salim Al-Minzri - Oman     |
| Assoc. Prof. Dr. Said Bin Ali al-Ju'aidi - Saudi Arabia | Assoc. Prof. Dr. Yahaya Abd Elmubdi Mohammad - Qatar |

Associate Prof. Dr. Yahya Potridin - Algeria  
Assoc. Prof. Dr. Faisal al-Zahrani - Saudi Arabia  
Assoc. Prof. Dr. Haifa Shakiri - India  
Dr. Ibrahim Darwish - United Kingdom  
Dr. Khalil al-Btashi - Oman  
Dr. Suad Said Ali Al Daghaishi - Oman  
Assistant Prof. Dr. Maher Dakhilallah  
Alsaedi - Saudi Arabia  
Assistant Prof. Dr. Djamel Belbekkai -  
Algeria  
Prof. Dr. Mohammad Saeed Alhaweti -  
Saudi Arabia  
Assoc. Prof. Dr. Elsidiq Adam Elbarakat  
Adam - Sudan  
Assoc. Prof. Dr. Faridah al-Amin al-Masri -  
Libya  
Assoc. Prof. Dr. Hayam al-Maamari - UAE  
Dr. Mashood Ajibola Abdulraheem  
- Nigeria  
Dr. Zainah Hussain Awad AlQahtani -  
Saudi Arabia  
Associate Prof. Dr. Sanaa Kamel Ahmad  
Shalan - Jordan  
Dr. Ibrahim Umar Mohammad - Nigeria  
Dr. Aso S. Al-Dawoody - Kurdistan- Iraq  
Prof. Dr. Mohammad Majed Mujali Al-  
Dakheil - Jordan

| Table Of Contents   |         | فهرس المحتويات   |
|---|---------|--|
| Editorial word  | 1-3     | كلمة التحرير   |
| Linguistic Studies  |         | دراسات لغوية   |
| 1-Methods of Teaching Conversational Skill for Non-Arabic Speakers in the Contemporary Context  | 4-27    | ١- طرق تعليم مهارة المحادثة لغير الناطقين بالعربية في ضوء المعاصرة                         |
| 2-Constructing grammatical structures for teaching Arabic to non-native speakers in the Holy Qur'an: (Surat Al-'Alaq as a case study) | 28-48   | ٢- صياغة التراكيب النحوية لتعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها: سورة "العلق" نموذجاً       |
| 3-The methods in compiling electronic Arabic Dictionary   | 49-74   | ٣- المناهج المستعملة في صناعة المعاجم العربية الإلكترونية                                  |
| 4- A study on translating the polysemy in the Noble Qur'an into the Chinese language: The case of the word "Fataḥ"                    | 75-97   | ٤- دراسة حول ترجمة المشترك اللفظي في القرآن الكريم إلى اللغة الصينية: لفظ "فتح" نموذجاً    |
| 5-A semantic study and analysis of antonyms in Arabic Language  | 98-111  | ٥- دراسة وتحليل دلالي في ألفاظ الأضداد في اللغة العربية                                    |
| 6-The Employment of the Connotation of the proper Noun in Al- Mutanabbi's Poetic Text   | 112-138 | ٦- توظيف دلالة الاسم (العلم) في النص الشعري عند المتنبي                                    |
| 7- The Phenomenon of homonym in the Turkish-Azerbaijani Language: Arabic vocabulary as a case study                                   | 139-155 | ٧- "ظاهرة المشترك اللفظي في اللغة التركية الأذربيجانية": الكلمات العربية الدخيلة نموذجاً   |
| 8- Argumentative ties and their influence in directing argumentation hierarchy: examples from the era of Imam 'Ali and King Ashtar    | 156-169 | ٨- الروابط الحجاجية وأثرها في توجيه السُّلم الحجاجي: نماذج من عهد الإمام عليّ لمالك الأشتر |
| Literary Studies  |         | دراسات أدبية   |
| 9-Dimensi psikologi dan nilai estetika dalam Syair Mīmiyyāh Imam Al-Buṣairi   | 170-183 | ٩- الأبعاد النفسية والقيم الفنية في ميمية الإمام البوصيري                                  |
| 10-The Self in Facing Cancer: Text Unconsciousness in the Biography of Hussein Barghoutsī "I Will Be Among the Almonds"               | 184-206 | ١٠- الذات في مواجهة السرطان لاوعي النص في سيرة حسين البرغوثي "سأكون بين اللوز"             |

## دراسة حول ترجمة المشترك اللفظي في القرآن الكريم إلى اللغة الصينية: لفظ "فتح" نموذجاً

A study on translating the polysemy in the Noble Qur'an into the  
Chinese language: The case of the word "Fataḥ"

Kajian tentang menterjemah polisemi dalam Al-Qur'an ke dalam  
bahasa Cina, kajian kes perkataan "fataḥ"

سيد مغربي محمود سيد (sayed maghraby mahmoud sayed)\*

مُلخَصُ البحث:

يحتوي القرآن الكريم على عدد كبير من الألفاظ متعددة المعاني أو ما يعرف بالمشترك اللفظي، ويواجه مترجم معاني القرآن الكريم عند ترجمته للمشارك اللفظي عدة تحديات تتبلور في كيفية تحديده للمعنى المراد للفظ في ضوء السياق القرآني، فضلاً عن كيفية اختياره للمعنى المكافئ في اللغة المترجم إليها، ونظراً إلى أهمية دراسة طرق وأساليب ترجمة المشترك اللفظي في القرآن الكريم في مجال دراسة ترجمات معاني القرآن الكريم، فقد اعتمد البحث المنهج التحليلي المقارن من خلال إجراء دراسة تحليلية مقارنة لأساليب الترجمة التي طبقها كلاً من "محمد مكين 马坚" و"وانغ جينغ تجاي 王静斋" عند ترجمة أحد ألفاظ المشترك اللفظي وهو لفظ "فتح" في القرآن الكريم إلى اللغة الصينية، وذلك بهدف معرفة طرق الترجمة التي اتبعتها المترجمان عند ترجمة المشترك اللفظي في القرآن الكريم إلى اللغة الصينية، وهل نجحا في إيصال المعنى المراد للفظ "فتح" حسب سياقاته المختلفة إلى القارئ الهدف أم لا. وقد خلص البحث من خلال عرضه لأساليب ترجمة لفظ "فتح" في القرآن الكريم إلى اللغة الصينية إلى أن المترجمين قد أخذوا بعين الاعتبار المعاني الدلالية المختلفة لهذا اللفظ حسب سياقاته المختلفة، معتمدين في ذلك على تفسير لفظ "فتح" في مواضعه المختلفة، إلا أن محمد مكين سعى أكثر من وانغ جينغ تجاي إلى تطبيق طريقة الترجمة المعنوية أو ما يعرف بالترجمة التفسيرية عند نقله للمعاني المختلفة للفظ "فتح" إلى اللغة الصينية؛ من أجل نقل

\* طالب دكتوراة بجامعة نانجينغ (الصين) كلية الآداب، قسم اللغة الصينية وآدابها، معيد بقسم الدراسات الإسلامية باللغة الصينية، كلية اللغات والترجمة جامعة الأزهر. ( nanjing university \_faculty of arts \_department of chinese language and literature)

البريد الإلكتروني: [Sayed\\_shabrawy2001@hotmail.com](mailto:Sayed_shabrawy2001@hotmail.com)

أرسل البحث بتاريخ: ٢٠٢١/٣/٥م، وقبل بتاريخ: ٢٠٢١/٩/٢٧م.

المعنى المراد من اللفظ في سياقاته المختلفة؛ بينما مال وانغ جينغ تجاي إلى إتزام الترجمة الحرفية في مواضع كثيرة، وقد تسبب هذا في حدوث حالة من اللبس والغموض في فهم المعنى المراد في بعض المواضع.

**الكلمات المفتاحية:** المشترك اللفظي، لفظ "فتح" في القرآن الكريم، ترجمة معاني القرآن إلى اللغة الصينية، محمد مكين، وانغ جينغ تجاي.

## Abstract

The Holy Qur'an contains many words with multiple meanings, or what is known as polysemy. When translating the meanings of the Holy Qur'an, the translator faces several challenges to determine the intended meaning of the polysemy in the light of the Qur'anic context, in addition to how he chooses the equivalent meaning in the language into which it is translated. The research adopted the comparative analytical method by conducting a comparative analytical study of the methods of translation applied by both "Muhammad Makin 马坚" and "Wang Jing Zhai 王静斋" when translating one of the polysemy, which is the word "fataḥ" in the Holy Qur'an into the Chinese language, with the aim of knowing the translation methods that the translators followed when translating the polysemy in the Holy Qur'an into the Chinese language, and whether they succeeded in conveying the intended meaning of the term "fataḥ" according to its different contexts to the target reader or not. The research concluded, by presenting the methods of translating the word "fataḥ" in the Holy Qur'an into Chinese, that the translators had taken into consideration the different semantic meanings of this word according to its different contexts, relying on the interpretation of the word "fataḥ" in its various places, except that Muhammad Makeen More than Wang Jing Zhai sought to apply the method of semantic translation or what is known as interpretive translation when translating the different meanings of the word "fataḥ" into the Chinese language in order to convey its intended meaning in its different contexts, while Wang Jing Zhai tended to commit to literal translation in many places. In some cases, this may cause confusion and ambiguity in understanding the intended meaning.

**Keywords:** polysemy, the word "open" in the Holy Qur'an, translation of the meanings of the Qur'an into the Chinese language, Muhammad Makin, Wang Jing Zhai.

## Abstrak

Al-Quran mengandung banyak perkataan yang mempunyai pelbagai makna, yang dikenali sebagai polisemi. Apabila menterjemah makna Al-Quran, penterjemah menghadapi beberapa cabaran untuk menentukan maksud polisemi yang dimaksudkan dalam konteks Al-Quran, di samping cabaran memilih makna yang setara dalam bahasa sasar yang berkenaan. Penyelidikan ini menggunakan kaedah analisis perbandingan dengan menjalankan kajian analitikal perbandingan kaedah penterjemahan yang digunapakai oleh dua penterjemah "Muhammad Makin 马坚" dan "Wang Jing Zhai 王静斋" dalam menterjemah satu polisemi, iaitu perkataan

“fataḥ” dalam Al-Quran ke dalam bahasa Cina. Kajian ini bertujuan untuk mengetahui kaedah terjemahan yang diguna oleh kedua-dua penterjemah semasa menterjemah polisemi tersebut dalam Al-Quran ke dalam bahasa Cina, sama ada mereka berjaya menyampaikan maksud yang diinginkan mengikut konteksnya yang berbeza kepada pembaca sasaran. Kajian ini menyimpulkan, dengan mengemukakan kaedah penterjemahan perkataan “fataḥ” dalam Al-Quran ke dalam bahasa Cina, penterjemah telah mengambil kira makna semantik yang berbeza bagi perkataan ini mengikut konteks yang berbeza, bergantung pada tafsiran perkataan “fataḥ” di pelbagai tempatnya, kecuali Muhammad Makeen yang lebih banyak daripada Wang Jing Zhai dalam menggunakan kaedah terjemahan semantik atau yang dikenali sebagai terjemahan tafsiran apabila menterjemahkan makna yang berbeza bagi perkataan "fataḥ " ke dalam bahasa Cina untuk menyampaikan maksud yang dimaksudkan dalam konteks yang berbeza, manakala Wang Jing Zhai pula lebih cenderung melakukan terjemahan literal di banyak tempat. Dalam sesetengah kes, ini boleh menyebabkan kekeliruan dan kekaburan dalam memahami maksud yang diinginkan.

**Kata kunci:** polisemi, perkataan "terbuka" dalam Al-Quran, terjemahan makna Al-Quran ke dalam bahasa Cina, Muhammad Makin, Wang Jing Zhai.



## مقدمة

تتجلى ظاهرة المشترك اللفظي في القرآن بصورة كبيرة؛ حيث يحتوي القرآن الكريم على عدد كبير من هذه الألفاظ، ويؤدي السياق دوراً كبيراً في تحديد المعنى المراد منها، وقد عكف العلماء المسلمون قديماً على دراسة ظاهرة الاشتراك اللفظي في القرآن الكريم، وعملوا على تأليف العديد من المؤلفات التي عملت على تحديد ألفاظ المشترك اللفظي في القرآن وبيان معانيها في ضوء السياق الذي ظهرت فيه. وتعد ترجمة معاني القرآن الكريم مهمة عظيمة وعملية معقدة لا تخلو من الصعوبات؛ فهي تهدف إلى نقل معاني القرآن الكريم إلى الناطقين باللغات الأخرى سواء أكانوا مسلمين أم غير مسلمين ليتعرفوا على رسالة الاسلام من خلال ترجمات معاني القرآن الكريم، وهذه المهمة ليست بالأمر اليسير على مترجمي معاني القرآن الكريم، فهم يواجهون صعوبات كبيرة وتحديات عظيمة عند نقل معاني القرآن إلى اللغات الأخرى، هذا لأن الجانب الدلالي في لغة القرآن الكريم يؤدي دوراً محورياً في بيان المعنى المقصود لألفاظ القرآن الكريم. ونظراً لأهمية المشترك اللفظي في بيان معاني القرآن الكريم؛ لهذا تبرز أهمية البحث في دراسة كيفية تعامل ترجمات معاني القرآن الكريم إلى اللغة الصينية مع ألفاظ المشترك اللفظي عند نقلها إلى اللغة الصينية، فالمشترك اللفظي يفسح المجال لتأويلات عديدة يصعب القول في بعضها بأحقية أحدها على الآخر في تعيين المقصود من الكلام؛ لهذا فإن الإبقاء على لفظ واحد أثناء الترجمة بوصفه مقابلاً للفظ المشترك أو معادلته تكون مجازفة من قبل المترجم. وقد لاحظ الباحث عند دراسته لترجمات معاني القرآن إلى اللغة الصينية وجود اختلاف بين المترجمين في الألفاظ التي تم اختيارها في الترجمات لإبراز المعاني المقصودة لألفاظ المشترك اللفظي، ونظراً لعدم وجود أبحاث منشورة تعني بدراسة ترجمة المشترك اللفظي في القرآن الكريم إلى اللغة الصينية؛ لهذا سيقوم الباحث في هذا البحث ببحث ودراسة أساليب وطرق ترجمة المشترك اللفظي في القرآن الكريم وذلك من خلال إجراء دراسة مقارنة بين ترجمتين لمعاني القرآن الكريم إلى اللغة الصينية، وهما: ترجمتا "محمد مكين 马坚" و "وانغ جينغ تجاي 王静斋" لتتعرف هل راعى المترجمان دور السياق في تحديد المعنى الدلالي للفظ "فتح"، وما الطرق والأساليب التي اتبعها المترجمان عند ترجمة لفظ "فتح" في القرآن الكريم إلى اللغة الصينية؟ وهل قاما المترجمان عند ترجمة لفظ "فتح" بمراعاة التكافؤ الشكلي أم التكافؤ الوظيفي؟

## أولاً: المشترك اللفظي في اللغة العربية وأسباب وقوعه

١. المشترك اللفظي في اللغة العربية: اهتم اللغويون قديماً وحديثاً بظاهرة الاشتراك اللفظي في اللغة العربية بوجه عام والقرآن الكريم على نحو خاص، ويعد سيبويه (ت ١٨٠ هـ) أول من ذكر المشترك اللفظي في تقسيمات الكلام؛ حيث قال: (اعلم أن من كلامهم اختلاف اللفظين لاختلاف المعنيين واختلاف اللفظين والمعنى واحد واتفاق اللفظين واختلاف المعنيين واتفاق اللفظين والمعنى مختلف)،<sup>١</sup> ثم

جاء ابن فارس (ت ٣٩٥ هـ) فذكر المشترك في باب أجناس الكلام فقال: (ومنه اتفاق اللفظ واختلاف المعنى كقولنا: عين الماء وعين المال وعين الركبة وعين الميزان).<sup>٢</sup> وقد نقل السيوطي في **فقه اللغة** عن ابن فارس تعريفاً للمشارك اللفظي بقوله: (اللفظ الواحد الدال على معنيين مختلفين فأكثر دلالة على السواء عند أهل اللغة)،<sup>٣</sup> وبناء على هذا يكون مفهوم الاشتراك اللفظي اصطلاحاً هو اللفظ الواحد الذي يطلق على معانٍ مختلفة ليس بينها ما يجمعها، ومع ذلك فقد شهدت كتب اللغة خلافاً بين العلماء في إثبات المشترك وإنكاره؛ غير أن أكثر اللغويين وعلى رأسهم سيوييه والخليل والثعالبي والمبرد وغيرهم أثبتوا وقوع المشترك اللفظي في اللغة العربية، وضربوا له الأمثلة؛ وقد أثبت ابن جني الاشتراك للحروف كما للأسماء والأفعال على حد سواء،<sup>٤</sup> وعلى النقيض قام بعض اللغويين بإنكار المشترك اللفظي أو تضيق دائرة وجوده تضيقاً شديداً، وكان على رأس هؤلاء ابن دستوريه (ت ٣٤٧ هـ) الذي ضيق مفهوم المشترك، وقام برد المعاني المختلفة للفظ المشترك إلى أصل واحد أو إلى معنى واحد يضم تلك الفروع، وسبب إنكار ابن دستوريه لوجود المشترك اللفظي أن اللغة موضوعة للإبانة والاشتراك تعمية تتنافى مع هذا الغرض،<sup>٥</sup> إلا أنه يقر بوجود القليل من المشترك اللفظي؛ وسبب ذلك كما يرى تداخل اللهجات أو الحذف والاختصار، كما أنكر أبو علي الفارسي (ت ٣٧٧ هـ) أن يكون المشترك اللفظي أصيلاً في الوضع اللغوي، وعلل وجوده بتداخل اللهجات والاستعارة.<sup>٦</sup>

**٢. أسباب وقوع الاشتراك اللفظي في اللغة العربية:** هناك أسباب جوهرية لوقوع المشترك اللفظي؛ منها تداخل ، والاستعارة والحذف، والتطور الدلالي الذي يلحق المعنى العام للفظ، فيصرفه إلى معانٍ أخرى تنطوي على شيء من ذلك المعنى العام الذي ينتظم في تلك المعاني، كما يرى ابن فارس أن المجاورة والسببية كانت العرب فيه تسمي الشيء بالشيء إذا كان مجاوراً له أو كان منه بسبب، مثل تسميتهم السحاب سماء والمطر سماء.<sup>٧</sup> وخلاصة القول إن هناك أسباباً كثيرة تؤدي إلى حصول الاشتراك اللفظي منها: الأول تداخل اللهجات؛ إذ يرى كثير من المحدثين أن اختلاف اللهجات سبب كبير من أسباب نشوء المشترك اللفظي، وهذا السبب أشار إليه كثير من القدامى مثل ابن دستوريه وأبو علي الفارسي وابن السراج؛ حيث كانت تضع قبيلة لفظاً لمعنى وتضع قبيلة أخرى اللفظ نفسه لمعنى آخر ومن أمثلة ذلك إطلاق (الهجرس) على القرد في لهجة الحجازيين، والثعلب عند تميم ثم يشيع استخدام اللفظ في المعنيين بمرور الوقت، وقد يتغير معنى الكلمة في لهجة من اللهجات فيتم نسيان المعنى الأصلي، ويظل المعنى المستعمل في بقية اللهجات ومن هنا يحصل الاشتراك،<sup>٨</sup> والثاني الاقتراض من اللغات الأخرى، ويتم ذلك عبر دخول لفظ أجنبي إلى اللغة العربية، فيصادف له نظيراً في صورته ويختلف في معناه، ومن هنا نرى كلمتين متماثلتين في الصورة مختلفتين في المعنى مثل كلمة الحب بمعنى الوداد مثل حب الشيء، وهناك أيضاً الحب بمعنى الجرة التي يحمل فيها الماء، والمعنى الأول عربي أصيل والثاني مستعار من

الفارسية،<sup>٩</sup> والثالث التطور الصوتي والدلالي، ويعني ذلك وجود كلمتين مختلفتين في الصورة والمعنى ثم يحدث تطور في بعض أصوات أحدهما وفقاً لقوانين التطور الصوتي، فتتفق مع الثانية في أصواتها وتبقى مختلفة في المعنى مثل كلمتي ثوم وفوم، كما أن الاشتراك اللفظي قد ينتج عن تطور الدلالة بتطور المدلول، فإن كلمة ريشة مثلاً تطلق على ريشة الطائر وريشة الكتابة،<sup>١٠</sup> والرابع الاستعمال المجازي؛ إذ على الرغم من اختلاف المحدثين في أن يكون المجاز من أسباب نشأة المشترك اللفظي، إلا أن معظم الاشتراك جاء من الانتقال من الحقيقة إلى المجاز، وهذا من أهم العوامل في تغيير المعنى، ومن الثابت عند كثير من المحدثين الإقرار بأن يكون المجاز سبباً رئيساً من أسباب حدوث المشترك اللفظي،<sup>١١</sup> والخامس القواعد الصرفية؛ إذ قد يحدث الاشتراك عن طريق القواعد التصريفية؛ كأن تشبه كلمة في صيغة الجمع كلمة أخرى في صيغة المصدر مثل النوى جمع نواة، تشترك مع النوى بمعنى البعد، وكذلك قد يشترك اسم وفعل في النطق مثل هوى أي سقط وهوى بمعنى ميل النفس والحب.<sup>١٢</sup>

### ثانياً: المشترك اللفظي في اللغة الصينية وأسباب وقوعه

١. **المشترك اللفظي في اللغة الصينية:** شهدت رموز اللغة الصينية تطوراً كبيراً في الوقت الحاضر عما كانت عليه قديماً؛ حيث تطورت الكلمة في اللغة الصينية من مقطع صوتي واحد إلى كلمة واحدة مؤلفة من مقطعين صوتيين أو أكثر،<sup>١٣</sup> كما حدث تطور في المعنى الدلالي من كلمة ذات معنى واحد إلى كلمة متعددة المعاني، وهو ما يعرف في اللغة الصينية بـ “一词多义” وهو أن تدل الكلمة الواحدة على عدة معانٍ ليس بينهم ارتباط مثل كلمة “花” وهي تعني في اللغة الصينية “زهرة” وأيضاً تعني “ينفق” وهذين المعنيين ليس بينهما ارتباط.<sup>١٤</sup>

٢. **أسباب نشأة المشترك اللفظي في اللغة الصينية:** من الناحية التاريخية فقد تطورت اللغة الصينية الحديثة بشكل أساسي عن اللغة الصينية القديمة، ولملاءمة الاحتياجات اللغوية للصينيين، فقد حمل الرمز الواحد عدة معانٍ مختلفة تشكلت عبر حقبة التاريخية المتلاحقة، وقد نتج عن ذلك حدوث تحولات وتغيرات في رموز اللغة الصينية لكي تصل إلينا بشكلها ودلالاتها الحديثة، وقد كان هناك أسباباً لنشأة المشترك اللفظي في اللغة الصينية على النحو الآتي:<sup>١٥</sup>

أ. **القواعد النحوية:** تؤدي القواعد النحوية دوراً مؤثراً في تشكل المشترك اللفظي في اللغة الصينية؛ حيث يقول 蒋绍愚: من المستحيل أن تظهر الكلمات بصورة منعزلة عن سياقها، بل يجب أن تنتظم في جملة وفقاً لصيغة نحوية محددة؛ لهذا هناك تأثير متبادل بين الكلمات والقواعد النحوية،<sup>١٦</sup> ويتضح تأثير القواعد النحوية في أن هناك بعض ألفاظ المشترك اللفظي تستخدم بوصفها صفة وفعلاً إلا أنها كثيراً ما تستخدم صفةً مثل “强”、“坏”、“难”、“饿”، كما أن هناك بعض الكلمات تستخدم كفعل واسم إلا أنها كثيراً ما تستخدم كفعل مثل “复活”、“复兴”、“分散”、“分裂” وما إلى ذلك.<sup>١٧</sup>

ب. الأساليب البلاغية: يرجع نشأة وتشكل المشترك اللفظي بشكل عام إلى الحاجة التداولية للكلمة، فإذا لم يكن هناك حاجة تداولية للكلمة فلن تتولد معاني جديدة لها.<sup>١٨</sup> وأهم الأساليب البلاغية التي تؤدي دوراً في تشكل المشترك اللفظي في اللغة الصينية: أولاً التعبيرات المجازية 比喻؛ إذ يؤدي دوراً مهماً في نشأة المشترك اللفظي، وتحتل التعبيرات المجازية مكانة مهمة في الحياة اللغوية للناس، فهي ليست مجرد تعبيرات لغوية بل هي أداة لمعرفة وتشكل المفاهيم الخاصة بفهم العالم المحيط بالبشر. وفي اللغة الصينية الحديثة ساعد المجاز على تشكل المعاني المتعددة للفظ الواحد؛ حيث احتوى قاموس اللغة الصينية الحديثة (现代汉语词典) على ما يقرب من (٧٦٦) كلمة تحتوي على معنى مجازي ثابت مثل "包袱" من الأساليب البلاغية التي أسهمت بشكل مهم في نشأة المشترك اللفظي، ويعني ذلك استخدام كلمة تشير إلى شيء ما أو ظاهرة ما لتحل محل شيئاً آخر أو ظاهرة أخرى، وذلك وفقاً للارتباط والاتصال بين تلك الأشياء وبعضها، وذلك بهدف إبراز بعض الخصائص التي تحدث أثراً عميقاً، ولفهم المعنى المراد الذي يكنى به الموصوف لا بد أن يتطلب ذلك معرفة الارتباط والاتصال بين الشيء المكني عنه والموصوف أو الخلفية الاجتماعية ذات الصلة لهما مثل كلمة "布衣"؛ حيث إن معناها الأساسي هو "الملابس المصنوعة من القماش"؛ لكنها قديماً استخدمت للكناية بها عن عوام الناس.<sup>٢٠</sup> ثالثاً المشاعر المصاحبة 通感، ولا يقتصر دور أعضاء الإنسان كالعين والأنف والأذن واللسان والجلد على إظهار الحواس المقابلة لكل منها كالرؤية والشم والسمع والتذوق واللمس، بل أصبح ذلك الشعور المتولد عن هذه الأعضاء أساساً نفسياً وفسولوجياً في معرفة الأشياء، وقد شكل ذلك ما يعرف باستعارات المشاعر "情感隐喻" فأدى ذلك إلى أن بعض الكلمات لا يقتصر معناها فقط على التعبير عما يشعر به العضو بل يمتد عملها لتعبير عن مشاعر أخرى ذات صلة، نتج عن استخدامها تشكّل المشترك اللفظي مثل كلمة "苦" وتعني في العربية "مُر"؛ حيث تستخدم الكلمة لتعبير عن المعنى الأساسي، وهو الطعم المر، كما استخدمت لتعبّر عن معنى آخر وهو: صعوبة التحمل والألم، مثل "吃苦" ذاق المرارة أو تحمل المشقات،<sup>٢١</sup> رابعاً التعبيرات التلطيفية والمحظورة 委婉语与避讳، وهذا النوع من التعبيرات يعتبران وجهين لشيء واحد، ففي الحياة هناك بعض الأشياء التي يرى بعض الناس أنه من الصعب التفوه بها بصورة مباشرة، إلا أن هناك حاجة للتعبير عنها لغوياً لهذا يعتمد الناس إلى استخدام تعبير تلطيفي يدل عليها، ويظهر هذا النوع من التعبيرات التلطيفية والمحظورة دائماً مع الموت والجنس وغيرها من الموضوعات، ويتسبب هذا النوع من التعبيرات في تشكل المشترك اللفظي، فالموت على الرغم من كونه سنة طبيعية تحدث للإنسان والكائنات، وتعبّر عن انتهاء الحياة لهذا كان الموت أمراً مخيفاً للإنسان، وأدى

ذلك إلى قيام الناس قديماً بتجنب ذكر لفظ الموت، واستخدام أساليب أخرى تلطيفية للتعبير عن معناه مثل: "上天"، "大故"، "长别"، "千古"، "走".<sup>٢٢</sup>

### ثالثاً: التعريف بترجمتي محمد مكين ووانغ جينغ تجاي

١. ترجمة محمد مكين: تعد ترجمة محمد مكين هي الترجمة الرابعة من ترجمات معاني القرآن التي صدرت باللغة الصينية الحديثة تحت اسم (معاني القرآن الكريم باللغة الصينية العرقي أو 马坚译 古兰经)، والتي صدرت عن دار النشر الصينية للعلوم الإجتماعية بيكين عام ١٩٨١، وقد عمل محمد مكين أستاذاً للغة العربية بجامعة بكين، وخلال عمله عكف على ترجمة معاني القرآن الكريم والمؤلفات العربية المشهورة، وقد ألف كتاباً تحت عنوان: **لمحة عامة عن الإسلام في الصين**، وترجم كتاب **الأخلاق** لكونفوشيوس إلى اللغة العربية، وفي عام ١٩٤٩م نشر محمد مكين ترجمة لأول ٨ أجزاء من القرآن مع شروحاتها.<sup>٢٣</sup> وتوفي قبل أن ينتهي من الشروحات على الترجمة التي قام بها لمعاني القرآن الكريم باللغة الصينية بأكملها. والجدير بالذكر أن الترجمة التي صدرت لمحمد مكين عام ١٩٨١م قد انتهى من ترجمتها عام ١٩٤٥م، ثم قام المترجم بمراجعتها عدة مرات لسنوات عديدة، وفي عام ١٩٧٨م أجرى عليها آخر تعديل، ثم نشرت في عام ١٩٨١م، وتعد ترجمة محمد مكين الترجمة الأكثر شيوعاً بين ترجمات معاني القرآن الكريم باللغة الصينية والأكثر تأثيراً بينها، وتتميز ترجمة محمد مكين بوفائها للنص الأصلي بشكل كبير، كما تتميز بسهولة وسلاستها من الناحية اللغوية، وتحظى ترجمة محمد مكين باستحسان وترحيب على نطاق واسع بين أوساط المسلمين الصينيين؛ لهذا قام مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف بعد مراجعتها بإعادة طباعتها ونشرها مرفقة مع النص الأصلي للقرآن الكريم على نطاق واسع في العالم تحت اسم: **القرآن الكريم وترجمة معانيه إلى اللغة الصينية** 中文译解 古兰经.<sup>٢٤</sup>

٢. ترجمة وانغ جينغ تجاي: تعد ترجمة وانغ جينغ تجاي الترجمة الثانية من ترجمات معاني القرآن الكريم التي صدرت باللغة الصينية الحديثة، والتي تم نشرها عام ١٩٤٦م تحت اسم: **ترجمة معاني القرآن الكريم 古兰经译解**، وهي الترجمة الثالثة التي قام بها وانغ جينغ تجاي لمعاني القرآن الكريم، وتعد الترجمة الثالثة تلك أكثر انتشاراً وتأثيراً من الترجمتين اللتين سبقتهما،<sup>٢٥</sup> وتتميز الترجمة الثالثة بكونها ترجمة حرفية مباشرة للنص الأصلي، كما أن المترجم زود الترجمة في المتن والهوامش ببعض الشروحات والتعليقات والملاحظات بلغت أكثر من مرة ١٩٤٣م، وتتمتع الترجمة بوفائها للنص الأصلي وألفاظها الدقيقة المناسبة للنص الأصلي، وبساطة وسلاسة اللغة المستخدمة فيها، وتعد الترجمة الثالثة تلك واحدة من أكثر الترجمات الصينية استخداماً، وقد أعاد الصينيون المسلمون نشرها وإعادة طباعتها.<sup>٢٦</sup>

## رابعاً: معاني لفظ فتح في المعاجم العربية وكتب الوجوه والنظائر

ورد لفظ فتح في القرآن الكريم في (٣٨) موضعاً، جاء في عشرين موضعاً منها بصيغة الفعل، وجاء في ١٨ موضعاً بصيغة الاسم، وسيقوم البحث باستعراض معاني لفظ فتح في المعاجم العربية، وكتب الوجوه والنظائر، وكذلك في كتب التفسير لتتعرف على المعاني التي يتضمنها لفظ فتح في القرآن الكريم:

١. **المعاجم العربية:** جاء في **لسان العرب** أن لفظ **الفتح** نقيض الإغلاق، **الفتح:** النصر. **الفتح:** الحكم بين خصمين، **الفتاح:** الحاكم ويقال للقاضي: **الفتاح**، **افتح** بيننا: أي احكم بيننا، **المفتح:** هي الكنوز والخزائن.<sup>٢٧</sup> وجاء في **تاج العروس:** **فتح:** ضد أغلق كفتح الأبواب فانفتحت، ومن المجاز: **الفتح** أي الماء يجري من عين أو غيرها، **الفتح:** النصر، ومن المجاز: **افتتاح** دار الحرب، ومن المجاز **الفتح** في لغة حمير: الحكم بين خصمين، وقد فتح الحاكم بينهم إذا حكم، **المفتاح:** قيل هي الكنوز، **مفتاح** الباب: وهو آلة **الفتح** أي كل ما فُتح به الشيء، من المجاز أيضاً. **المفتح** قيل هي الكنوز والخزائن كما جاء في قصة قارون، ومن المجاز: **فاتح** قضى. ويقال للقاضي: **الفتاح** لأنه يفتح مواضع الحق، **والفتاح** في صفة الله تعالى: **الحاكم**، وفي القرآن "وهو **الفتاح** العليم". قال ابن الأثير: هو الذي يفتح أبواب الرزق والرحمة لعباده. **والفاتح:** **الحاكم**، وفتح عليه: وفتح عليه: عَلَّمَهُ وَعَرَّفَهُ وقد فُيِّرَ به قوله تعالى: "أُحْدِثُواْ بِمَا فَتَحَ اللهُ عَلَيْكُمْ". وكل ذلك مجاز.<sup>٢٨</sup>

٢. **في كتب الوجوه والنظائر:** نجد أن هناك أربعة معانٍ رئيسة ذكرتها تلك الكتب؛ حيث ذكر مقاتل بن سليمان البلخي (ت ١٥٠ هـ) في كتابه أن لفظ "فتح" على أربعة أوجه: **الفتح** بعينه أو القضاء أو الإرسال أو النصر،<sup>٢٩</sup> وعند ابن الجوزي (٥٧٩ هـ) في كتابه **نزهة الأعين النواظر في علم الوجوه والنظائر** جاء لفظ **فتح** على معان عدة: **الفتح** الذي هو ضد الإغلاق، والقضاء، والإرسال، والنصر وعند الثعالبي في كتابه: **الأشباه والنظائر** (ت ٤٢٩ هـ) وابن العماد (ت ٨٨٧ هـ) في كتابه: **كشف السرائر في معنى الوجوه والأشباه**، وأيضاً عند الدامغاني (ت ٤٧٨ هـ) في كتابه: **إصلاح الوجوه والنظائر في القرآن الكريم** جاء لفظ **فتح** أيضاً على نفس المعاني التي ذكرها مقاتل بن سليمان البلخي، كما يرى أبو عبد الرحمن النيسابوري (ت ٤١٣ هـ) أن مفردة **فتح** على عدة أوجه: بين، والنصرة والدولة، والقضاء والحكم، والإرسال، و**الفتح** بعينه؛<sup>٣٠</sup> إلا أن نور الدين المنجد في كتابه: **الاشتراك اللفظي في القرآن الكريم** يرى أن معنى الإرسال غير ثابت في الآيات التي استشهد بها أصحاب كتب الوجوه والنظائر؛ ولذلك لا يعتد به؛ أما معنى النصر فلا يعدو تأويلاً للمعنى وليس دلالة لغوية للكلمة؛ حيث إن لفظ **الفتح** في الآيات التي استشهدوا بها للدلالة على النصر احتملت تأويلات كثيرة؛ ولكنها ليست دلالة لغوية للكلمة.<sup>٣١</sup>

## خامساً: تحليل معاني لفظ "فتح" في ترجمتي محمد مكين ووانغ جينغ تجاي

وخلاصة القول إن معاني لفظ "فتح" في القرآن الكريم تنقسم بشكل أساسي إلى معنى حقيقي؛ وهو الفتح ضد أو نقيض الإغلاق، ومعنى مجازي وهو على ثلاثة معاني؛ الحكم والقضاء، والنصر والظفر، والإرسال، وسنقوم في هذا البحث بتقسيم معاني لفظ فتح حسب ورودها في كتب الوجوه والنظائر إلى أربعة معاني رئيسة، وهي: الفتح الذي هو ضد الإغلاق، الحكم والقضاء، النصر والظفر، والإرسال، ثم نقوم بجمع بعض الآيات التي وردت بلفظ فتح في القرآن الكريم ونصنفها حسب تلك المعاني إلى أربعة أقسام؛ حيث نقوم بذكر الآية، ونستعين بكتب التفسير في فهم المعنى المراد للفظ "فتح" في هذا الموضوع، ثم نقوم بعمل تحليل مقارنة بين ترجمتي محمد مكين ووانغ جينغ تجاي للفظ المستخدم مقابلاً للفظ "فتح" في الترجمة، لنتعرف على طريقة الترجمة التي اتبعها المترجمون، وهل ساعد نقل المعنى الحقيقي أو المجازي على إيصال المعنى المراد إلى القارئ الهدف أم لا؟

## ١. الفتح بمعناه المادي الحقيقي الذي هو ضد الإغلاق

| المثال  | ترجمة محمد مكين 马坚   | ترجمة وانغ جينغ تجاي 王静斋  |
|---|--|---|
| ١. إِنَّ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا<br>وَأَسْتَكْبَرُوا عَنْهَا لَا تُفَتَّحُ لَهُمْ<br>أَبْوَابُ السَّمَاءِ (الأعراف: ٤٠)         | إنكاروا آياتنا وجاهلوا بها،<br>وهم يفتخرون بها، فلا تفتح لهم<br>بواب السماء. | 的确，不信我的表征，<br>并对它高傲的人，必不<br>为他们开放天门。                              |
| ٢. وَلَوْ أَنَّ أَهْلَ الْقُرَىٰ ءَامَنُوا<br>وَأَتَّقُوا لَفَتَحْنَا عَلَيْهِم بَرَكَاتٍ مِّن<br>السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ. (الأعراف: ٩٦) | لو أن أهل القرى آمنوا<br>وتقوا، لفتحنا عليهم بركات<br>من السماء والأرض.      | 设若村里的人归信了，<br>敬畏了，我必为他们开<br>放天地的福祉。但是他们<br>不信了，所以我因他们<br>所作的惩治他们。 |
| ٣. وَعِنْدَهُ مَفَاتِحُ الْغَيْبِ لَا<br>يَعْلَمُهَا إِلَّا هُوَ. (الأنعام: ٥٩)   | 那里，有幽玄的宝藏，<br>只有他知道那些宝藏。   | 惟真主掌管（哀卜）的<br>锁钥。惟有真主知道<br>它。他且知道陆海之中的。                           |
| ٤. وَلَوْ فَتَحْنَا عَلَيْهِم بَابًا مِّن<br>السَّمَاءِ فَظَلُّوا فِيهِ<br>يَعْرُجُونَ. (الحجر: ١٤)                                     | 假若我为他们开辟一道<br>天门，而他们从那道天<br>门继续登天。   | 设若我给他们开放天<br>门，能可上升。  |
| ٥. وَلَمَّا فَتَحُوا مَتَاعَهُمْ وَجَدُوا<br>بِضَاعَتَهُمْ رُدَّتْ إِلَيْهِمْ (سورة)  | 当他们打开自己的粮袋<br>的时候，发现他们的财<br>物已退还他们了。   | 他们打开行囊的时候，<br>看见自己的货物已被退<br>还了。                                   |

|   |   |   |
|---|---|---|
|   |   | يوسف: ٦٥)   |
| 我赐给他财宝，它的 <b>锁</b><br><b>钥</b> 压倒一伙强壮的人。                | 我曾赏赐他许多财宝，<br>那些财宝的 <b>钥匙</b> 是几个<br>力士所不能胜任的。          | ٦. وَآتَيْنَاهُ مِنَ الْكُنُوزِ مَا إِنَّ<br>مَفَاتِحَهُ لَتَنُوءُ بِالْعُصْبَةِ أُولِي<br>الْقُوَّةِ. (القصص: ٧٦)      |
| 及至我给他们 <b>启</b> 开有烈<br>刑的 <b>门</b> 的时候，他们立<br>时就在那里绝望了。 | 直到我对他们 <b>开辟</b> 严刑<br>之 <b>门</b> 的时候，他们为它<br>而忽然变成失望者。 | ٧. حَتَّىٰ إِذَا فَتَحْنَا عَلَيْهِم بَابًا ذَا<br>عَذَابٍ شَدِيدٍ إِذَا هُمْ فِيهِ<br>مُتَبَلِّسُونَ. (المؤمنون: ٧٧)   |
| 直到耶朱哲、马朱哲得<br><b>被</b> 开放，均都奔驰自各<br>方的时候。               | 直到雅朱者和马朱者 <b>被</b><br><b>开</b> 释，而从各高地蹿向<br>四方。         | ٨. حَتَّىٰ إِذَا فُتِحَتْ يَأْجُوجُ<br>وَمَاْجُوجُ وَهُمْ مِّنْ كُلِّ حَدْبٍ<br>يَنْسِلُونَ. (الأنبياء: ٩٦)             |
| 待至来到它的时候，其<br><b>门</b> 始在 <b>开</b> 放着。                  | 迨他们来到火狱前面的<br>时候，狱 <b>门</b> 开了。                         | ٩. وَسِيقَ الَّذِينَ كَفَرُوا إِلَىٰ جَهَنَّمَ<br>زُمَرًا حَتَّىٰ إِذَا جَاءُوهَا فَتِحَتْ<br>أَبْوَابُهَا. (الزمر: ٧١) |
| 天被 <b>开</b> 启而发现了诸<br><b>门</b> 。                        | 天将被 <b>开</b> 辟，有许多 <b>门</b><br><b>户</b> 。               | ١٠. وَفُتِحَتْ السَّمَاءُ فَكَانَتْ<br>أَبْوَابًا. (النبا: ١٩)  |

المثال الأول: اختلف أهل التأويل في تأويل قوله: لا تفتح لهم أبواب السماء فقال بعضهم: معناه: لا تفتح لأرواح الكفار أبواب السماء، وإنما تفتح لأرواح المؤمنين، وقال آخرون: معنى ذلك أنه لا يصعد لهم عمل صالح ولا دعاء إلى الله. <sup>٣٢</sup> هنا طبق كلا المترجمين استراتيجية الترجمة الحرفية؛ حيث استخدمنا لفظ "开放" والذي من معانيه الفتح الذي هو ضد الغلق.

المثال الثاني: أي لو آمنت قلوبهم بما جاء به الرسل وصدقته به، واتبعوه واتبوا بفعل الطاعات وترك المحرمات لفتحنا عليهم بركات من السماء والأرض؛ أي قطر السماء ونبات الأرض. <sup>٣٣</sup> هنا طبق محمد مكي استراتيجية الترجمة الحرفية فاستخدم لفظ "开辟"، وليس معناه فتح شيئاً كانت في حالة إغلاق، إنما معناه فتح أو أوجد أو أنشأ أو شق طريقاً أو مكاناً أو باباً أو شيئاً لم يكن موجوداً من قبل؛ أما وانغ جينغ تجاي فقد طبق استراتيجية الترجمة الحرفية؛ حيث استخدم لفظ "开放"، والذي يتضمن الفتح الذي هو ضد الغلق، وأيضاً من معانيه: إزالة الحظر أو المنع أو القيد.

المثال الثالث: المفاتيح: جمع "مِفْتَاحٍ"، يقال فيه: "مِفْتَاحٌ" و"مِفْتَاحٌ". فمن قال: "مِفْتَاحٌ"، جمعه "مفاتيح"، ومن قال: "مِفْتَاحٌ"، جمعه "مفاتيح". ويعني بقوله: "وعنده مفاتيح الغيب"؛ أي خزائن



الغيب،<sup>٣٤</sup> والمعنى أنه المتوصل إلى المغيبات المحيط علمه بهالاً يَعْلَمُهَا إِلَّا هُوَ.<sup>٣٥</sup> هنا أيضاً اتبع محمد مكين استراتيجية الترجمة المعنوية فاستخدم لفظ "宝藏" والتي تعني كنوز تعبيراً عن لفظ خزائن، إلا أن المعنى المجازي من لفظ مفاتيح هنا هو العلم والقرينة تكرار لفظ العلم ثلاث مرات في الآية؛ لهذا لا يتناسب اللفظ الذي استخدمه محمد مكين في الترجمة مع المقصود من الآية؛ أما وانغ جينغ تجاي فطبق استراتيجية الترجمة الحرفية فقام بترجمة لفظ مفاتيح إلى لفظ "锁钥"، والذي يعني مفتاحاً، ومفتاح بمعناه الحقيقي المادي.

المثال الرابع: أي أنه لو فتحت على المشركين باباً من السماء، فنظروا إلى الملائكة تعرج بين السماء والأرض، لقال المشركون (نَحْنُ قَوْمٌ مَسْحُورُونَ) سحرنا وليس هذا بالحق،<sup>٣٦</sup> وقيل إِنَّهُ لَوْ فَتَحَ لَهُمْ بَابًا مِّنَ السَّمَاءِ فَجَعَلُوا يَصْعَدُونَ فِيهِ مَا صدقوا بذلك، بل قالوا: إِنَّمَا سُكِّرَتْ أَبْصَارُنَا.<sup>٣٧</sup> نلاحظ هنا أن محمد مكين قد طبق استراتيجية الترجمة الحرفية فاستخدم لفظ "开辟" الذي لا يعني فتح شيئاً كانت في حالة إغلاق، إنما معناه فتح أو أوجد أو أنشأ أو شق طريقاً أو مكاناً أو باباً أو شيئاً لم يكن موجوداً من قبل، واستخدم وانغ جينغ تجاي لفظ "开放" الذي من معانيه فتح شيئاً كان في حالة إغلاق بالمعنى الحقيقي.

المثال الخامس: جاء لفظ فتح هنا بمعناه الحقيقي الذي هو ضد الغلق؛ حيث قام إخوة يوسف بفتح متاعهم الذي حملوه من مصر من عند يوسف،<sup>٣٨</sup> وهذا المتاع قد يكون طعاماً أو أوعية الطعام.<sup>٣٩</sup> هنا استخدم كلا المترجمين لفظ "打开"، وهذا اللفظ يستخدم في اللغة الصينية بمعناه الحقيقي الذي هو ضد الإغلاق، والاستراتيجية التي اتبعها المترجمان هي الترجمة الحرفية؛ لأن المعنى الظاهر كما جاء في الآية هو الفتح بمعناه الحقيقي.

المثال السادس: أي آتينا قارون من كنوز الأموال ما إن مفاتيحه وهي جمع مفتاح وهو الذي يفتح به الأبواب حيث كانت مفاتيح قارون تحمل على ستين بغلاً كل مفتاح منها باب كنز معلوم مثل الأصبع من جلود. وقال بعضهم: عني بالمفاتيح في هذا الموضع: الخزائن لِتُنْفَلِ العصابة حيث كانت خزائنه تحمل على أربعين بغلاً.<sup>٤٠</sup> هنا أيضاً طبق المترجمين استراتيجية الترجمة الحرفية فأوردا لفظ "锁钥" وهو الذي يعني مفتاحاً ومفاتيح كمعنى مقابل للفظ مفاتيح في نص الآية القرآنية دون الأخذ بالمعنى المجازي الذي نصت عليه التفاسير وهو معنى الخزائن.

المثال السابع: والعذاب هنا فيه وجهان أحدهما أي إذا فتحنا عليهم باب الجوع الذي هو أشد من القتل والأسر، والثاني إذا عذبوا بنار جهنم فحينئذ ييلسون.<sup>٤١</sup> هنا طبق كلا المترجمين استراتيجية الترجمة الحرفية؛ فقد استخدم محمد مكين لفظ "开辟" الذي لا يعني فتح شيئاً كانت في حالة إغلاق إنما معناه فتح أو أوجد أو أنشأ أو شق طريقاً أو مكاناً أو باباً أو شيئاً لم يكن موجوداً من قبل؛ أما وانغ

جينغ تجاي فقد استخدم لفظ "启开" الذي يعني الفتح بمعناه الحقيقي المادي لشيء كان في حالة إغلاق.

المثال الثامن: وهو فتح سد يأجوج ومأجوج.<sup>٤٢</sup> هنا أيضاً استخدم محمد مكين استراتيجية الترجمة المعنوية؛ حيث استخدم لفظ "开释"، وهو يعني إطلاق سراح أو تحرير الشخص؛ أما وانغ جينغ تجاي طبق استراتيجية الترجمة الحرفية فاستخدم لفظ "开放" وهذا اللفظ من معانيه حرر الشيء أو أطلقه أو إزالة الحظر أو المنع عن الشيء.

المثال التاسع: أي بمجرد وصولهم إلى جهنم فتحت لهم أبوابها سريعاً لتعجل لهم العقوبة.<sup>٤٣</sup> هنا أيضاً استخدم كلا المترجمين استراتيجية الترجمة الحرفية؛ حيث قام محمد مكين باستخدام لفظ "开" ووانغ جينغ تجاي استخدم لفظ "开放"، وكلا اللفظين يدلان على معنى الفتح بمعناه الحقيقي الذي هو ضد الإغلاق.

المثال العاشر: قيل أي تشققت السماء فصدعت، فكانت طرقاً أو وفتحت السماء، فكانت قطعاً كالأبواب.<sup>٤٤</sup> هنا نلاحظ تطبيق محمد مكين ووانغ جينغ تجاي لاستراتيجية الترجمة الحرفية؛ حيث استخدم محمد مكين لفظ "开辟" الذي لا يعني فتح شيء كانت في حالة إغلاق إنما معناه فتح أو وجد أو أنشأ أو شق طريقاً أو مكاناً أو باباً أو شيئاً لم يكن موجوداً من قبل؛ أما وانغ جينغ تجاي فقد طبق استراتيجية الترجمة الحرفية؛ حيث استخدم لفظ "开启" والذي يعني الفتح بمعناه الحقيقي المادي.

## ٢. الفتح بمعنى الحكم والقضاء

| المثال   | ترجمة محمد مكين 马坚  | ترجمة وانغ جينغ تجاي 王静斋   |
|--|---|--|
| ١. قُلْ يَجْمَعُ بَيْنَنَا رَبُّنَا ثُمَّ يَفْتَحُ بَيْنَنَا بِالْحَقِّ وَهُوَ الْفَتَّاحُ الْعَلِيمُ.<br>(سبأ: ٢٦)              | قُلْ: «رَبُّنَا يَجْمَعُ بَيْنَنَا ثُمَّ يَفْتَحُ بَيْنَنَا بِالْحَقِّ وَهُوَ الْفَتَّاحُ الْعَلِيمُ.»              | قُلْ: (ربنا يجمع بيننا في وسطنا، ثم يفتح بيننا بالحق. وهو الفتاح العليم. هو الذي يفتح بيننا بالحق، وهو الفتاح العليم.) |
| ٢. رَبَّنَا افْتَحْ بَيْنَنَا وَبَيْنَ قَوْمِنَا بِالْحَقِّ وَأَنْتَ خَيْرُ الْفَاتِحِينَ (سورة الأعراف: ٨٩)                     | ربنا افتح بيننا وبين قومنا بالحق. أنت خير الفاتحين.   | ربنا افتح بيننا وبين قومنا بالحق. أنت خير الفاتحين.  |
| ٣. قَالُوا أُنحِدُوهُمْ بِمَا فَتَحَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ لِيُحَاوِلُوا بِهِنَّ عُنْدَ رَبِّكُمْ أَفْلاً تَعْقِلُونَ. (البقرة: ٧٦) | قَالُوا: «أُنحِدُوهُمْ بِمَا فَتَحَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ لِيُحَاوِلُوا بِهِنَّ عُنْدَ رَبِّكُمْ أَفْلاً تَعْقِلُونَ.» | قَالُوا: (أنحدوهم بما فتح الله عليكم ليحاوِلوا بهن عند ربكم أفلاً تعقلون.)   |

|                        |                               |  |
|------------------------|-------------------------------|--|
| 他们求相助。一切强霸<br>顽梗的人失望了。 | 他们曾要求判决。每个<br>顽固的暴虐者都失望<br>了。 | ٤. وَأَسْتَفْتَحُوا وَخَابَ كُلُّ جَبَّارٍ<br>عَنِيدٍ. (ابراهيم: ١٥) |
|------------------------|-------------------------------|--|

المثال الأول: أي يحكم بيننا بالعدل فيجزى كل عامل بعمله إن خيراً فخير، وإن شراً فشر، وهو الفتح العليم؛ أي الحاكم العادل العالم بحقائق الأمور،<sup>٤٥</sup> وعند الطبري ثم يفتح بيننا؛ أي يقضي بيننا وهو الفتح العليم أي القاضي.<sup>٤٦</sup> هنا أيضاً طبق كلا المترجمين استراتيجية الترجمة المعنوية، واستخدما نفس اللفظين "裁判" و"判断" اللذين استخدمهما بالآية سألفة الذكر للدلالة على معنى حكم أو قضي في الأمر.

المثال الثاني: هذه الآية نزلت عندما توعد قوم شعيب شعبياً ومن معه بالنفي من القرية أو إكراههم على الرجوع في ملتهم، فقال شعيب: ربنا افتح بيننا وبين قومنا بالحق؛ أي احكم بيننا وبين قومنا وانصرنا عليهم وأنت خير الفاتحين؛ أي خير الحاكمين،<sup>٤٧</sup> وعند الطبري أي اقضي بيننا وبين قومنا بالحق.<sup>48</sup> هنا طبق كلا المترجمين استراتيجية الترجمة المعنوية؛ فاستخدم محمد مكين "半判决" ومعناه إصدار حكم، واستخدم وانغ جينغ تجاي "判断"، والتي تعني حكم في الأمر.

المثال الثالث: هنا لفظ الفتح وردت فيه عدة تأويلات؛ حيث جاء في تفسير ابن كثير أتحذوهم بما فتح الله عليكم؛ يعني بما أنزل عليكم في كتابكم من خبر محمد ﷺ وفي قول آخر بما فتح الله عليكم؛ أي بما حكم الله للفتح يكون لهم حجة عليكم،<sup>٤٩</sup> وجاء في عجائب التفسير وغرائب التأويل؛ أي علمكم من الفتح، وقيل حكم عليكم من الفتح وهو القاضي.<sup>٥٠</sup> هنا قاما المترجمان بتطبيق استراتيجية الترجمة المعنوية؛ حيث قاما باستخدام لفظ "启示" للدلالة على لفظ فتح، وهذا اللفظ معناه أوحى أو ألهم ولم يقوما بترجمة لفظ فتح إلى معنى حكم أو يحكم، ومن الواضح أن المترجمين استندا إلى تفسير ابن كثير؛ حيث جاء فيه بما أنزل عليكم في كتابكم.

المثال الرابع: استفتحت الرسل على قومها؛ أي استنصرت الله عليها،<sup>٥١</sup> وقيل استفتحوها أي سألوها الله الفتح على أعدائهم أو القضاء بينهم وبين أعدائهم.<sup>٥٢</sup> هنا نلاحظ أيضاً تطبيق استراتيجية الترجمة المعنوية؛ حيث استند محمد مكين إلى تفسير البيضاوي عند ترجمة لفظ استفتح، فاستخدم تركيباً مكوناً من "要求" ومعناه طلب و"半判决"، ومعناه حكماً وقضى؛ أي طلبوا الحكم أو القضاء؛ أما وانغ جينغ تجاي فقد استند إلى تفسير الطبري فاستخدم تركيباً مكوناً من "求"، ومعناه تضرع أو طلب أو دعا و لفظ "相助"، ومعناه نصر أو آزر أو ساعد؛ أي طلبوا المساعدة والنصر.

### ٣. الفتح بمعنى النصر والظفر

| المثال   | ترجمة محمد مكين 马坚                                 | ترجمة وانغ جينغ تجاي 王静斋                            |
|--|--|---|
| ١. إِنَّا فَتَحْنَا لَكَ فَتْحًا مُّبِينًا. (الفتح: ٠١)  | 我确已赏赐你一种明显的胜利，                                     | 我确已为你开放，显明地开放，                                      |
| ٢. فَأَنْزَلَ السَّكِينَةَ عَلَيْهِمْ وَأَنَابَهُمْ فَتَحْنَا قَرِيْبًا (الفتح: ١٨)                                      | 他已知道他们的心事，故降镇静于他们，并报酬他们临近的胜利。                      | 他知道他们心懷的。而后，他降给他们安静。了；他把不远的攻克                       |
| ٣. لَا يَسْتَوِي مِنْكُمْ مَنْ أَنْفَقَ مِنْ قَبْلِ الْفَتْحِ وَقَاتَلَ. (الحديد: ١٠)                                    | 你们中在胜利之前施舍而且参战者，与在胜利之后施舍而且参战者，不是平等的，               | 你们之中在克复之前使用，而且格杀的人，并不相等。这般人在阶级上，比那在此以后使用而且格杀的人们更伟大。 |
| ٤. الَّذِينَ يَتَرَبَّصُونَ بِكُمْ فَإِنْ كَانَ لَكُمْ فَتْحٌ مِنَ اللَّهِ قَالُوا أَلَمْ نَكُنْ مَعَكُمْ. (النساء: ١٤١) | 他们是期待你们遭遇灾难的。如果你们获得从真主发出的胜利，他们就说：「难道我们没有和你们共同作战吗？」 | 那般（伪信士）等候你们；如果你们得到安拉的相助，他们就说：（我们岂未和你们同在一起吗？）        |
| ٥. وَأُخْرَى تُحِبُّوْهَا نَصْرٌ مِنَ اللَّهِ وَفَتْحٌ قَرِيْبٌ وَبَشْرٌ الْمُؤْمِنِيْنَ. (الصف: ١٣)                     | 他将赏赐你们另一种为你们所爱好的恩典——从真主降下的援助，和临近的胜利。你向信士们报喜吧。      | 尚有你们所爱的别一项（恩惠）安拉的相助，切近的胜利。你当给众穆民报喜信。                |
| ٦. وَكَانُوا مِنْ قَبْلُ يَسْتَفْتِحُونَ عَلَى الَّذِينَ كَفَرُوا. (البقرة: ٨٩)  | 以前他们常常祈祷，希望借它来克服不信道者，然而当他们业已认识的真理降临他们的时候，他们不信它。    | 从前他们求相助，以对付不信的人，及至他们得到所认识的，便就不信它。                   |

المثال الأول: نزلت هذه السورة بعد رجوع النبي من صلح الحديبية، وقد جعل ذلك الصلح فتحاً باعتبار ما فيه من المصلحة وما آل الأمر إليه،<sup>٣</sup> وقيل المراد بالفتح فتح مكة وقيل هو صلح الحديبية والصلح قد يسمى فتحاً.<sup>٤</sup> هنا اتبع محمد مكين استراتيجية الترجمة المعنوية، وقد استخدم لفظ "صلى" للدلالة على معنى النصر أو الظفر العسكري، وهو المراد من الآية؛ أما وانغ جينغ تجاي فقد استخدم استراتيجية الترجمة الحرفية، واستخدم لفظ "فتح"، وهذا اللفظ بمعنى الفتح الذي هو نقيض الاغلاق، إلا أنه لم يوصل للقارئ الهدف المقصود من لفظ الفتح هنا.

المثال الثاني: جاء في تفسير الطبري أن الفتح يعني صلح الحديبية، وقال آخرون عنى بالفتح القريب في هذا الموضوع فتح خيبر.<sup>55</sup> نلاحظ هنا استخدام كلا المترجمين استراتيجية الترجمة المعنوية، فاستخدم محمد مكين لفظ "胜利"، وهو يعني النصر أو الظفر العسكري، واستخدم وانغ جينغ تجاي لفظ "攻克"، ويعني استولى على مكان أو احتله.

المثال الثالث: جاء في تفسير الطبري الفتح هنا فتح مكة، وقال آخرون عنى بالفتح في هذا الموضوع صلح الحديبية.<sup>56</sup> في هذه الآية أيضاً طبق كلا المترجمين استراتيجية الترجمة المعنوية، فاستخدم محمد مكين لفظ "胜利"، وهو يعني النصر أو الظفر العسكري، واستخدم وانغ جينغ تجاي لفظ "克复"، ومعناه استرد أو استعاد أرضاً.

المثال الرابع: يخبر الله تعالى عن المنافقين أنهم يتربصون بالمؤمنين دوائر السوء؛ بمعنى ينتظرون زوال دولتهم وذهاب ملتهم وظهور الكفرة عليهم، فإن كان لكم فتح من الله؛ أي نصر وتأيد وظفر وغنيمة قالوا: ألم نكن معكم.<sup>57</sup> هنا تم تطبيق استراتيجية الترجمة المعنوية؛ حيث استخدم محمد مكين لفظ "胜利"، والذي يعني النصر أو الظفر العسكري؛ أما وانغ جينغ تجاي استخدم لفظ "相助"، وهو يعني ساعد أو آزر أو نصر أو دعم بمعناه الواسع.

المثال الخامس: أي نصر من الله على أعدائكم وفتح قريب يعجله لكم.<sup>58</sup> هنا طبق كلا المترجمين استراتيجية الترجمة المعنوية؛ فقاما بترجمة لفظ فتح إلى "胜利"، والتي تعني النصر أو الظفر العسكري.

المثال السادس: أي كان اليهود يستنصرون بخروج النبي محمد ﷺ على مشركي العرب، فلما بعث الله محمداً ورأوه من غيرهم كفروا به وحسدوه؛ حيث كانوا يقولون: اللهم ابعث لنا هذا النبي يحكم بيننا وبين الناس،<sup>59</sup> وجاء في تفسير غريب القرآن يستفتحون؛ أي يطلبون الفتح بمعنى النصر بالنبي على المشركين والاستفتاح أي الاستنصار.<sup>60</sup> هنا طبق كلا المترجمين استراتيجية الترجمة المعنوية، فقد استخدم محمد مكين هنا لفظ "克服"، ومعناه انتصر على قوة معادية أو تغلب عليها؛ وأما وانغ جينغ تجاي فاستخدم تركيباً مكوناً من "求" و"相助"، ومعناه طلب النصر أو المساعدة.

#### ٤. الفتح بمعنى الإرسال

| المثال   | ترجمة محمد مكين 马坚                              | ترجمة وانغ جينغ تجاي 王静斋              |
|--|---|---------------------------------------|
| ١. مَا يَفْتَحِ اللَّهُ لِلنَّاسِ مِنْ رَحْمَةٍ فَلَا مُمْسِكَ لَهَا وَمَا يُمْسِكُ فَلَا مُرْسِلَ لَهُ مِنْ بَعْدِهِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ. (فاطر: ٥٢) | 无论真主赏赐你们甚么恩惠，绝无人能加以阻拦；无论他扣留甚么恩惠，在禁施之后，绝无人能加以开释。 | 安拉为世人开放不拘什么慈惠，无有制止它的，他所制止的，无有在它以后开放的。 |

المثال الأول: ما يفتح الله للناس ما يطلق لهم ويرسل وهو من تجوز السبب للمسبب. مِنْ رَحْمَةٍ كنعمة وأمن وصحة وعلم ونبوة. فَلَا تُمْسِكُ لَهَا يَحْبِسُهَا. وَمَا يُمْسِكُ لَهَا يُرْسِلُ لَهَا يَطْلُقُهَا. ٦١ هنا طبق محمد ممكن استراتيجية الترجمة المعنوية، فاستخدم لفظ "赏賜"، والذي يعني أنعم أو كافأ؛ أما وانغ جينغ تجاي تجاي فقد طبق استراتيجية الترجمة الحرفية؛ حيث استخدم لفظ "开放"، والذي يعني الفتح بمعناه الحقيقي، وأيضاً من معانيه إزالة الحظر أو المنع أو القيد.

### نتائج التحليل:

بعد تحليل ومقارنة الألفاظ المستخدمة لترجمة لفظ "فتح" إلى اللغة الصينية بين ترجمتي محمد ممكن ووانغ جينغ تجاي نجد أن استراتيجية الترجمة التي طبقها كلا المترجمين تتراوح بين الترجمة الحرفية والترجمة المعنوية أو عبارة أخرى تتراوح بين التكافؤ الشكلي والتكافؤ الوظيفي على النحو الآتي:

١. لفظ فتح بمعناه الحقيقي المادي الذي هو ضد الإغلاق: نلاحظ أن محمد ممكن قد جمع بين الترجمة الحرفية (التكافؤ الشكلي) والترجمة المعنوية (التكافؤ الوظيفي)، فقد طبق الترجمة الحرفية عند استخدامه ألفاظاً صريحة واضحة الدلالة على الفتح الذي هو ضد الغلق، وهما: لفظا "打开" و"开" في المثالين (٥)، و (٩) على التوالي؛ بينما استخدم لفظ "开放"، والذي من معانيه الفتح ضد الغلق وكذلك إزالة الحظر أو المنع أو القيد أو إطلاق سراحه في المثال رقم (١)، واستخدم لفظ "开辟" في الأمثلة (١٠، ٧، ٤، ٢)، وهذا اللفظ ظاهرياً يدل على معنى الفتح؛ ولكن ليس الفتح الذي هو ضد الإغلاق إنما معناه الدلالي هو فتح أو أوجد أو أنشأ أو شق طريقاً أو مكاناً أو باباً أو شيئاً لم يكن موجوداً من قبل. وفي المثال رقم (٦) طبق أيضاً استراتيجية الترجمة الحرفية والتزم التكافؤ الشكلي باستخدام لفظ "锁钥" للدلالة على معنى المفتاح؛ بينما في المثالين (٣) و (٨) طبق استراتيجية الترجمة المعنوية والتزم التكافؤ الوظيفي عبر استخدام "宝藏" للدلالة على لفظ خزائن التي هي تأويل للفظ مفاتيح الغيب في المثال رقم (٣)، وفي المثال (٨) استخدم لفظ "开释" الذي يعني تحرير أو إطلاق سراح شخص في قصة يأجوج ومأجوج؛ أما وانغ جينغ تجاي فقد طبق استراتيجية الترجمة الحرفية (التكافؤ الشكلي) في جميع الأمثلة، واستخدم ألفاظاً صريحة واضحة الدلالة على الفتح الذي هو ضد الغلق، وهما: لفظا "打开" و"开" و"开启" في الأمثلة (٥، ٧، ١٠) على التوالي؛ بينما استخدم لفظ "开放"، والذي من معانيه الفتح ضد الغلق وكذلك إزالة الحظر أو المنع أو القيد أو إطلاق سراحه في الأمثلة (٩، ٨، ٤، ٢) على التوالي، وفي المثالين رقم (٣، ٦) طبق أيضاً استراتيجية الترجمة الحرفية، والتزم التكافؤ الشكلي باستخدام لفظ "锁钥" للدلالة على معنى المفتاح.

٢. **الفتح بمعنى الحكم والقضاء:** طبق محمد مكين استراتيجية الترجمة المعنوية (التكافؤ الوظيفي) في جميع الأمثلة حيث استخدم لفظ "裁判" في المثال رقم (١)، واستخدم لفظ "判决" في المثالين (٢،٤) وكلها بمعنى حكم أو قضي أو الحكم أو القضاء؛ أما في المثال (٣) فقد استخدم لفظ "启示"، ومعناه أوحى أو ألهم؛ أما عند وانغ جينغ تجاي فقد طبق استراتيجية الترجمة المعنوية في جميع الأمثلة؛ حيث استخدم لفظ "判断" في المثالين (١،٢)؛ أما في المثال (٣) فقد استخدم لفظ "启示"، ومعناه أوحى أو ألهم، وفي المثال رقم (٤) استخدم لفظ "相助" بمعنى آزر أو ساعد أو نصر.

٣. **الفتح بمعنى النصر والظفر:** طبق محمد مكين استراتيجية الترجمة المعنوية في جميع الأمثلة، ففي الأمثلة (١،٢،٣،٤،٥) استخدم لفظ "胜利"، ويعني النصر أو الظفر العسكري؛ أما في المثال (٦) فاستخدم لفظ "克服"، ويعني احتله أو تغلب عليه؛ أما عند وانغ جينغ تجاي فقد طبق استراتيجية الترجمة الحرفية في المثال (١)؛ حيث استخدم لفظ "开放"، ويعني الفتح الذي هو ضد الإغلاق، ويعني إزالة المنع أو القيد أو الحظر؛ أما في الأمثلة الأخرى فطبق استراتيجية الترجمة المعنوية ففي المثال (٢) استخدم لفظ "攻克"، ويعني استولى على المكان وأحتله؛ أما في المثال (٣) فاستخدم لفظ "克复"، ويعني استرد مكاناً أو استعاده وفي المثالين رقم (٤،٦) استخدم لفظ "相助"، بمعنى آزر أو ساعد أو نصر، وفي المثال (٥) استخدم لفظ "胜利"، ويعني النصر أو الظفر العسكري.

٤. **الفتح بمعنى الإرسال:** طبق محمد مكين استراتيجية الترجمة المعنوية؛ حيث استخدم لفظ "赏赐" ومعناه كافأه أو أنعم عليه؛ أما وانغ جينغ تجاي فقد طبق استراتيجية الترجمة الحرفية؛ حيث استخدم لفظ "开放"، ويعني الفتح الذي هو ضد الإغلاق، وكذلك من معانيه إزالة المنع أو القيد أو الحظر.

#### الخاتمة:

وفي نهاية هذا البحث توصلت الدراسة إلى نتائج مهمة، وهي:

١. ورد لفظ "فتح" في القرآن الكريم بمعناه الحقيقي وهو إزالة الغلق؛ أما غيره من المعاني فهو مجاز حيث جاء بمعنى الحكم أو القضاء، النصر أو الظفر، الإرسال.
٢. راعى المترجمان محمد مكين ووانغ جينغ تجاي اختلاف السياق الذي ظهر فيه لفظ "فتح"؛ حيث طبقا استراتيجية الترجمة الحرفية عند ظهور لفظ "فتح" بمعناه الحقيقي المادي الذي هو ضد الإغلاق؛ أما محمد مكين فقد طبق استراتيجية الترجمة المعنوية في كافة المعاني الذي ظهر فيها لفظ "فتح" بمعانيه المجازية: الحكم أو القضاء، النصر، الإرسال.

٣. ظل وانغ جينغ تجاي متمسكا بتطبيق استراتيجية الترجمة الحرفية في بعض تلك المعاني المجازية؛ لهذا يرى الباحث أنه عند ترجمة المشترك اللفظي في القرآن الكريم يراعي السياقات المتعددة التي ورد فيه هذا النوع من الألفاظ عند الترجمة حتى يحصل الإفهام الذي يعد أهم غايات الترجمة، ولا يمكن للترجمة مهما بلغت من الدقة إلا أن تنقل تأويلاً واحداً حتى وإن كان المترجم واعياً بالتأويلات الأخرى المحتملة وقد يشير إلى ذلك في الهامش أو يدرجه بين قوسين في متن الترجمة.

٤. تعد التفاسير وسائل مفيدة ينبغي للمترجم الاعتماد عليها من أجل فهم أفضل لألفاظ المشترك اللفظي في القرآن الكريم، ومن أجل التعرف على الوجوه المختلفة التي يمكن أن يحمل عليها الألفاظ ذات الاشتراك اللفظي في القرآن الكريم.

## هوامش البحث

<sup>١</sup> سيبويه، أبو بشر عمرو بن عثمان بن قنبر، الكتاب، ط٢، تحقيق: عبد السلام هارون، (القاهرة: الهيئة المصرية العامة للكتاب، ١٩٧٧م)، ج١، ص٧.

<sup>٢</sup> ابن فارس، أبو الحسين أحمد بن زكريا، الصحاحي في فقه اللغة ومسائلها وسنن العرب في كلامها، ط١، تحقيق: فاروق الطباع، (بيروت: مكتبة المعارف، ١٩٩٣م)، ص٢٨.

<sup>٣</sup> مكرم، عبد العال سالم، المشترك اللفظي في الحقل القرآني، ط١، (بيروت: مؤسسة الرسالة، ١٩٩٦م)، ص١٢.

<sup>٤</sup> انظر: المنجد، محمد نور الدين، الاشتراك اللفظي في القرآن الكريم بين النظرية والتطبيق، ط١، (بيروت: دار الفكر المعاصر، ١٩٩٩م)، ص٣٠.

<sup>٥</sup> انظر: السيوطي، أبو بكر، المزهري في علوم اللغة، ط١، (بيروت: المكتبة العصرية، ١٩٩٢م)، ص٣٨٥.

<sup>٦</sup> انظر: المنجد، الاشتراك اللفظي في القرآن الكريم بين النظرية والتطبيق، ص٣٢.

<sup>٧</sup> انظر: المرجع السابق، ص٤٤.

<sup>٨</sup> المرجع نفسه، ص٤٥.

<sup>٩</sup> عبد التواب، رمضان، فصول في فقه اللغة العربية، ط٦، (القاهرة: مكتبة الخانجي، ١٩٩٩م)، ص٣٢٦.

<sup>١٠</sup> أنيس، إبراهيم، اللهجات العربية، (القاهرة: دار الفكر العربي، د.ت)، ص١٩٧.

<sup>١١</sup> انظر: عبد التواب، فصول في فقه اللغة العربية، ص٣٣١.

<sup>١٢</sup> انظر: مكرم، المشترك اللفظي في الحقل القرآني، ص١٤.

<sup>١٣</sup> انظر:

熊舒婷，从认知语言角度看一词多义现象，安徽电子信息职业技术学院学报，2018年05期，36页。

<sup>١٤</sup> انظر:

孙娟，一词多义现象的认知理据性，宿州学院学报，2017年03期，64页。

<sup>١٥</sup> انظر:

童宝宝，从认知角度认识一词多义现象，潍坊工程职业学院学报2016年06期，72页。



انظر:<sup>١٦</sup>

张欢，一词多义研究与翻译教学的跨学科视野，牡丹江大学学报，2018年08期，45页。

انظر:<sup>١٧</sup>

同上：一词多义研究与翻译教学的跨学科视野，46页。

انظر:<sup>١٨</sup>

张莉，现代汉语一词多义成因论析，河北大学学报（哲学社会科学版），2008年第5期，57页。

انظر:<sup>١٩</sup>

同上：现代汉语一词多义成因论析，58页。

انظر:<sup>٢٠</sup>

同上：现代汉语一词多义成因论析，59页。

انظر:<sup>٢١</sup>

同上：一词多义研究与翻译教学的跨学科视野，49页。

انظر:<sup>٢٢</sup>

同上：一词多义现象的认知理据性，66页。

انظر:<sup>٢٣</sup>

单良倩钰，马坚全译本《古兰经》词汇分析，《新疆师范大学》硕士论文，2009年，18页。

انظر:<sup>٢٤</sup>

同上：马坚全译本《古兰经》词汇分析，22页。

انظر:<sup>٢٥</sup>

李双，汉译《古兰经》版本及语言风格概述，吉林大学，硕士论文，2014,26页。

انظر:<sup>٢٦</sup>

同上：汉译《古兰经》版本及语言风格概述，31页。

انظر: ابن منظور، أبو الفضل جمال الدين محمد بن مكرم، لسان العرب، ط ٣، (بيروت: دار صادر، ١٩٩٤م).

انظر: الزبيدي، محمد مرتضى الحسيني، تاج العروس من جواهر القاموس، تحقيق: عبد الستار أحمد فراج، (الكويت: مطبعة حكومة الكويت، ١٩٦٥م).

انظر: البلخي، مقاتل بن سليمان، الأشباه والنظائر في القرآن الكريم، تحقيق: عبد الله محمود شحاتة، (القاهرة: الهيئة المصرية العامة للكتاب، د. ت)، ص ١٦٠.

انظر: النيسابوري، أبو عبد الرحمن إسماعيل الضير، وجوه القرآن، تحقيق: فضل الرحمن الأفغاني، (الرياض: جامعة أم القرى، ١٩٨٤م)، ص ٤١١.

انظر: المنجد، محمد نور الدين، الاشتراك اللفظي في القرآن الكريم بين النظرية والتطبيق، ص ٥٨.

انظر: الطبري، أبو جعفر محمد بن جرير بن يزيد، جامع البيان في تأويل آي القرآن، تحقيق: شاكر، ط ١، (القاهرة: مؤسسة الرسالة، ٢٠٠٠م) ج ١٢، ص ٤٢١.

انظر: ابن كثير، أبو الفداء إسماعيل بن عمرو القرشي البصري، تفسير القرآن العظيم، ط ١، تحقيق: محمد حسين شمس الدين، (بيروت: دار الكتب العلمية، ١٩٩٩م)، ج ٣، ص ٤٠٤.

انظر: الطبري، جامع البيان في تأويل آي القرآن، ج ١١، ص ٤٠١.

انظر: البيضاوي، ناصر الدين أبو سعيد عبد الله بن عمرو، أنوار التنزيل وأسرار التأويل، تحقيق: محمد المرعشلي، (بيروت: دار إحياء التراث العربي، ١٩٩٨م)، ج ٢، ص ١٦٥.

- ٣٦ انظر: الطبري، جامع البيان في تأويل آي القرآن، ج ١٧، ص ٧١.
- ٣٧ انظر: ابن كثير، تفسير القرآن العظيم، ج ٤، ص ٣٤٣.
- ٣٨ انظر: الطبري، جامع البيان في تأويل آي القرآن، ج ١٦، ص ١٦١.
- ٣٩ انظر: الرازي، فخر الدين أبو عبد الله محمد بن عمر، التفسير الكبير، ط ٣، (بيروت: دار إحياء التراث العربي، ٢٠٠٠م)، ج ١٨، ص ٤٨٠.
- ٤٠ انظر: الطبري، جامع البيان في تأويل آي القرآن، ج ١٩، ص ٦١٧.
- ٤١ انظر: الرازي، التفسير الكبير، ج ٢٣، ص ٢٨٨.
- ٤٢ انظر: أبو حيان الأندلسي، محمد بن يوسف بن علي بن يوسف بن حيان أثير الدين، البحر المحيط في التفسير، تحقيق: صدقي محمد جميل، (بيروت: دار الفكر، ١٤٢٠هـ)، ج ٧، ص ٤٣٧.
- ٤٣ انظر: ابن كثير، تفسير القرآن العظيم، ج ٧، ص ١٠٦.
- ٤٤ انظر: الطبري، جامع البيان في تأويل آي القرآن، ج ٢٤، ص ١٥٦.
- ٤٥ انظر: ابن كثير، تفسير القرآن العظيم، ج ٦، ص ٤٥٧.
- ٤٦ انظر: الطبري، جامع البيان في تأويل آي القرآن، ج ٢٠، ص ٤٠٣.
- ٤٧ انظر: ابن كثير، تفسير القرآن العظيم، ج ٣، ص ٤٠٢.
- ٤٨ انظر: الطبري، جامع البيان في تأويل آي القرآن، ج ١٢، ص ٥٦٤.
- ٤٩ انظر: ابن كثير، تفسير القرآن العظيم، ج ١، ص ٢٠٣.
- ٥٠ انظر: الكرماني، برهان الدين محمود بن حمزة بن نصر، غرائب التفسير وعجائب التأويل، (بيروت: مؤسسة علوم القرآن، د.ت)، ج ١، ص ١٥٢.
- ٥١ انظر: الطبري، جامع البيان في تأويل آي القرآن، ج ١٦، ص ٥٤٥.
- ٥٢ انظر: البيضاوي، أنوار التنزيل وأسرار التأويل، ج ٣، ص ١٩٥.
- ٥٣ انظر: ابن كثير، تفسير القرآن العظيم، ج ٧، ص ٣٠١.
- ٥٤ انظر: درويش، محيي الدين بن أحمد مصطفى، إعراب القرآن وبيانه، ط ٤، (دمشق: دار ابن كثير، ٢٠٠٥م)، ج ٩، ص ٢٣٠.
- ٥٥ انظر: الطبري، جامع البيان في تأويل آي القرآن، ج ٢٢، ص ٢٢٨.
- 56 المرجع السابق، ج ٢٣، ص ١٧٥.
- ٥٧ انظر: ابن كثير، تفسير القرآن العظيم، ج ٢، ص ٣٨٦.
- ٥٨ انظر: الطبري، جامع البيان في تأويل آي القرآن، ج ٢٣، ص ٣٦٣.
- ٥٩ انظر: المرجع السابق، ج ٢، ص ٣٣٤.
- ٦٠ انظر: الكواري، كاملة بنت محمد بن جاسم بن علي الجهم، تفسير غريب القرآن، ط ١، (دار بن حزم، ٢٠٠٨م)، ص ٨٩.
- ٦١ انظر: البيضاوي، أنوار التنزيل وأسرار التأويل، ج ٤، ص ٢٥٣.

## References

## المراجع

- 'Anis, Ibrāhim, *al-Lahajāt al-'arabiyyah*, (Cairo: Dār al-Fikr al-'arabi, no date).
- Abu Haiyyān al-'adulusiy, Moḥammad Bin Yusof, *Tafsīr al-Baḥr al-Mohiṭ*, 1<sup>st</sup> Edition, Tahqiq: Şidqiy Moḥammad Jamil, (Beirut: Dār al-Fikr, 1420 AH).
- Al-Balkhiy, Muqātil Bin Suleimān, *al-'ashabāh Wa al-Nazā'ir Fi al-Qur'ān al-Karim*, Tahqiq: 'abd Allah Maḥmud Sheḥātah, (Cairo: al-Hai'ah al-Maṣriyyah al-'āmmah Li al-Kitāb,).
- Al-Baydāwi, Nāşir al-Din 'abu Sa'id 'abd Allah Bin 'Amr, *'anwār al-Tanziyl Wa 'asrār al-Ta'wil*, Tahqiq: Moḥammad al-Mar'ashliy, 1<sup>st</sup> Edition, (Beirut: Dār Iḥiyā' al-turāth al-'arabi, 1998).
- Al-Karmāniy, Burhān al-Din Maḥmud Bin Hamza Bin Naşr, *Gharā'ib al-Tafsir Wa 'ajā'ib al-Ta'wil*, (Beirut: Mo'asassah 'Ulum al-Qur'ān, no date).
- Al-Kawāriy, Kāmilah Bint Moḥammad Bin Jāssim Bin 'ali al-Jahām, *Tafsir Gharib Al-Qur'ān*, 1<sup>st</sup> Edition, (Dār Bin Ḥazm, 2008).
- Al-Munajjid, Moḥammad Nour al-Din, *al-Ishtirāk al-Lafziy Fi al-Qur'ān al-Karim Baina al-Nazariyyah Wa al-Taḥbiq*, 1<sup>st</sup> Edition, (Beirut: Dār al-Fikr al-Mu'āşir, 1999).
- Al-Nisāburiy, 'abu 'abd al-Raḥmān Ismā'il al-Ḍarir, *Wujuh al-Qur'ān*, Tahqiq: Faḍel al-Raḥmān al-'afghāniy, (Riyadh: Jāmi'at 'Um al-Qurā, 1984).
- Al-Rāziy, Fakhr al-Din 'abu 'abd Allah Moḥammad Bin 'Omar, *al-Tafsir al-Kabeer*, 3<sup>rd</sup> Edition, (Beirut: Dār Iḥiyā' al-turāth al-'arabi, 2000).
- Al-Suyuti, 'abd al-Raḥmān, *al-Muzher Fi 'ilūm al-Lughah*, (Beirut: al-Maktabah al-'aşriyyah, 1992).
- Al-Ṭabariy, 'abu Ja'far Moḥammad Bin Jarir Bin Yazid, *Jāmi' al-Bayān Fi Ta'wil al-Qur'ān*, Tahqiq: Shaker, 1<sup>st</sup> Edition, (Cairo: Mo'asassah al-Risālah, 2000).
- Al-Zabīdī, Moḥammad Murtaḍā al-Ḥusāniy, *Tāj al-'arūs Min Jawāher al-Qāmūs*, Tahqiq: 'abd al-Sattār 'aḥmad Farrāj, (Kuwiat: Maṭba'ah Ḥukumah al-Kuwait, 1965).
- Darwish, Muhyi al-Din Bin 'ahmad Muştafā, *'I'rāb al-Qur'ān Wa baiyānuh*, 4<sup>th</sup> Edition, (Damascus: Dār Ibn Katheer, 2005).
- Ibn Faris, 'abu al-Ḥussein 'aḥmad Bin Zakariā, *al-Sahbiy Fi Fiqh al-Lughah*, Tahqiq: Fārouq al-Ṭabbā', 1<sup>st</sup> Edition, (Beirut: Maktabah al-Ma'āref, 1993).
- Ibn Katheer, 'abu al-Fidā' Ismā'il Bin 'Amr al-Qurashiy al-Başriy, *Tafsir al-qur'ān al-'azim*, 1<sup>st</sup> Edition, Tahqiq: Moḥammad Ḥusain Shams al-Din, (Beirut: Dār al-Kutub al-'Ilmiyyah, 1999).

Ibn Manẓūr, Moḥammad Bin Mukrim, *Lisān al-‘arab*, 3<sup>rd</sup> Edition, (Beirut: Dār Ṣādir, 1994).

Institute of Arab Islamic Culture, Peking University, *Chinese-Arabic Dictionary*, (Beijing; Commercial Press, 1994).

Institute of Languages of the Academy of Social Sciences, *Modern Chinese Dictionary*, (Beijing; The Commercial Press, 2016).

Li Shuang, *Chinese translation of "Quran" version and language style overview*, (Jilin University, master's thesis, 2014).

Makram, ‘abd al-‘āl Sālem, *al-Mushtarak al-Lafziy Fi al-Ḥaqel al-Qur’āniy*, 1<sup>st</sup> Edition, (Beirut: Mo’asassah al-Risālah, 1996).

Ramaḍān, ‘abd al-Tawāb, *Fusul Fi fiqh al-Lughah*, 6<sup>th</sup> Edition, (Cairo: Maktabah al-Khanji, 1999).

Shan Liangqianyu, *Vocabulary Analysis of the Koran translated by Ma Jianquan*, (Master's Thesis of Xinjiang Normal University, 2009).

Sibawaihi, ‘amr Bin ‘Uthmān, *Kitāb Sibawaihi*, 1<sup>st</sup> Edition, (Cairo: al-Hai’ah al-Maṣriyyah al-‘āmmah Li al-Kitāb, 1908).

Sun Juan, “The Cognitive Motivation of the Polysemy of the Word”, *Journal of Suzhou University*, Issue 03 , 2017.

Tong Baobao, “understanding the polysemy of a word from a cognitive perspective”, *Journal of Wei fang Vocational College of Engineering*, Issue 06, 2016.

Translated by Ma Jian, *Quran, Fourth Edition*, (China: Chinese Social Science, 2013).

Translated by Wang Jingzhai, *Quran Translation*, (China: Oriental Publishing House, 2006).

Xiong Shuting, “The Phenomenon of Polysemy from the Perspective of Cognitive Language”, *Journal of Anhui Vocational College of Electronics and Information Technology*, Issue 05 , 2018.

Zhang Huan, “An Interdisciplinary Perspective on Polysemy Research and Translation Teaching”, *Journal of Mudanjiang University*, Issue 08, 2018.

Zhang Li, “Analysis on the Causes of Polysemy of Modern Chinese”, *Journal of Hebei University (Philosophy and Social Sciences Edition)*, Issue 05, 2008.